

No. 52373. Multilateral

ARMS TRADE TREATY. NEW YORK,
2 APRIL 2013

PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION OF THE
ARMS TRADE TREATY. NEW YORK,
19 AUGUST 2013*

:

Authentic texts: Arabic and Chinese

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 24 December
2014

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 52373. Multilatéral

TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES.
NEW YORK, 2 AVRIL 2013

PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION DU
TRAITÉ SUR LE COMMERCE DES ARMES.
NEW YORK, 19 AOÛT 2013*

:

Textes authentiques : arabe et chinois

**Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies :** d'office, 24 décembre 2014

**Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établi pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المرجع	النص العربي ذو الحجية	التصويبات المقترحة على النص العربي ذي الحجية
Reference/Référence	Authentic Arabic text/Texte authentique arabe	Proposal of corrections to the authentic Arabic text/Proposition de corrections du texte authentique arabe
15 - المادة 11-5:	“من أجل تحسين فهم ومنع تحويل ... ويمكن أن تشمل هذه المعلومات ... والطرق الدولية ... والوسطاء ... ومصادر الإمداد ... وأساليب ... ونقاط ... أو الوجهات التي ...”	“من أجل تحسين فهم ومنع تحويل ... ويجوز أن تشمل هذه المعلومات ... أو الطرق الدولية ... أو الوسطاء ... أو مصادر الإمداد ... أو أساليب ... أو نقاط ... أو الوجهات التي ...”
16 - المادة 13-3:	“تقدم كل دولة طرف سنويا ... ويمكن أن يتضمن التقرير المقدم إلى الأمانة ... ويمكن أن تستبعد من التقارير ...”	“تقدم كل دولة طرف سنويا ... ويجوز أن يتضمن التقرير المقدم إلى الأمانة ... ويجوز أن تستبعد من التقارير ...”
17 - المادة 14:	“تتخذ كل دولة طرف تدابير مناسبة لإنفاذ القوانين واللوائح الوطنية وتنفيذ أحكام هذه المعاهدة.”	“تتخذ كل دولة طرف تدابير مناسبة لإنفاذ القوانين واللوائح الوطنية التي تنفذ أحكام هذه المعاهدة.”
18 - المادة 15-4:	“تشجع الدول الأطراف على التعاون ... ومن أجل منع أعمال تسريب الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة 2(1) والقضاء عليها	“تشجع الدول الأطراف على التعاون ... ومن أجل منع أعمال تسريب الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة 2(1) والقضاء عليها
19 - المادة 18-2:	“تزوّد الأمانة بما يكفي من الموظفين. ويجب أن تكون لدى هؤلاء الموظفين...”	“تزوّد الأمانة بما يكفي من الموظفين. ويجوز أن تكون لدى هؤلاء الموظفين...”
20 - المادة 18-3(أ):	“(أ) تلقي التقارير وإتاحتها وتوزيعها على النحو المطلوب في هذه المعاهدة”	“(أ) تلقي التقارير وإتاحتها وتوزيعها على النحو الذي تقتضيه هذه المعاهدة”
21 - المادة 20-1:	“... لأي دولة طرف أن تقترح ... بعد بدء نفاذها أعوام...”	“... يجوز لأي دولة طرف أن تقترح ... بعد بدء نفاذها بسنة أعوام...”
22 - المادة 26-1:	“لا يخل تطبيق هذه المعاهدة بالالتزامات التي ... ما لم تتعارض تلك الالتزامات مع هذه المعاهدة.”	“ولا يخل تطبيق هذه المعاهدة بالالتزامات متوافقة مع هذه المعاهدة.”
23 - المادة 26-2:	“و لا يجوز الاحتجاج بهذه المعاهدة كمسوغ...”	“ولا يتم الاحتجاج بهذه المعاهدة كمسوغ...”

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

المراجع	النص العربي ذو الحجية	التصويبات المقترحة على النص العربي ذي الحجية
Reference/Référence	Authentic Arabic text/Texte authentique arabe	Proposal of corrections to the authentic Arabic text/Proposition de corrections du texte authentique arabe
1 - الفقرة 5 من الديباجة	"وإذ تؤكد من جديد الحق السيادي لكل دولة في تنظيم..."	"وإذ تؤكد من جديد الحق السيادي لأي دولة في تنظيم..."
2 - الفقرة 11 من الديباجة	"وإذ تدرك أيضا التحديات التي يواجهها ضحايا النزاعات المسلحة، وحاجة هؤلاء الضحايا إلى ما يليق بهم من الرعاية..."	"وإذ تدرك أيضا التحديات التي يواجهها ضحايا النزاعات المسلحة، وحاجة هؤلاء الضحايا إلى قدر كاف من الرعاية..."
3 - الفقرة 17 من الديباجة	"وإذ تؤكد أن من المحبذ انضمام جميع دول العالم إلى هذه المعاهدة"	"وإذ تؤكد أن من المحبذ التزام جميع دول العالم بهذه المعاهدة"
4 - الفقرة 8 من المبادئ	"تطبيق هذه المعاهدة بصورة مستمرة وموضوعية وغير تمييزية،"	"تطبيق هذه المعاهدة بصورة متسقة وموضوعية وغير تمييزية،"
5 - المادة 1-5:	"تطبق كل دولة طرف هذه المعاهدة بصورة مستمرة وبطريقة موضوعية وغير تمييزية،"	"تطبق كل دولة طرف هذه المعاهدة بصورة متسقة وبطريقة موضوعية وغير تمييزية،"
6 - المادة 3-5:	"تسجّع كل دولة طرف على تطبيق أحكام هذه المعاهدة على الأسلحة التقليدية على أوسع نطاق"	"تسجّع كل دولة طرف على تطبيق أحكام هذه المعاهدة على أسلحة تشكيل من الأسلحة التقليدية،"
7 - المادة 4-5:	"تشجع الدول الأطراف على تضمين في متناول الجمهور يشمل قائمتها الوطنية للأصناف الخاضعة للرقابة"	"تشجع الدول الأطراف على أن تضع قوائمها للأصناف الخاضعة للرقابة في متناول الجمهور"
8 - المادة 5-5:	"تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لتنفيذ... كي يكون لها نظام وطني للمراقبة يتسم بالفعالية والشفافية لتنظيم نقل الأسلحة التقليدية المشمولة بالمادة 2 (1) وبالمواد المشمولة بالمادة 3 والمادة 4"	"تتخذ كل دولة طرف التدابير اللازمة لتنفيذ... كي يكون لها نظام للمراقبة يتسم بالفعالية والشفافية لتنظيم نقل الأسلحة التقليدية المشمولة بالمادة 2 (1) والأصناف المشمولة بالمادة 3 والمادة 4"
9 - المادة 6-5:	"... بجهة أو جهات الاتصال التي تعينها وتتولى تحديث المعلومات المتعلقة بذلك"	"بنقطة أو نقاط الاتصال الوطنية التي تعينها وتتولى تحديث المعلومات المتعلقة بذلك"
10 - المادة 6-3:	"... لا تأذن الدولة الطرف ... إذا كانت على علم ... بأن الأسلحة أو الأصناف ستستخدم في ارتكاب جريمة إبادة جماعية، أو جرائم ضد الإنسانية، أو جرائم حرب، أو مخالفات جسيمة لاتفاقيات جنيف لعام 1949،"	"... لا تأذن الدولة الطرف ... إذا كانت على علم ... بأن الأسلحة أو الأصناف ستستخدم في ارتكاب جريمة إبادة جماعية، أو جرائم ضد الإنسانية، أو جرائم حرب، أو مخالفات جسيمة لاتفاقيات جنيف لعام 1949،"
11 - المادة 7-3:	"إذا رأت الدولة الطرف المصدرة، ... ويجب على الدولة الطرف المصدرة ألا تأذن بالتصدير"	"إذا رأت الدولة الطرف المصدرة، ... لا تأذن الدولة الطرف المصدرة بالتصدير"
12 - المادة 9:	"تتخذ كل دولة طرف، حيثما كان ذلك ضروريا وممكنا من الناحية العملية، تدابير مناسبة لتنظيم الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة 2 (1) لدى عبورها من إقليمها أو إعادة شحنها منه، وذلك في نطاق ولايتها ووفقا للقانون الدولي ذي الصلة"	"تتخذ كل دولة طرف، حيثما كان ذلك ضروريا وممكنا من الناحية العملية، تدابير مناسبة لتنظيم الأسلحة التقليدية المنصوص عليها في المادة 2 (1) عبر إقليمها أو إعادة شحنها منه، وذلك وفقا للقانون الدولي ذي الصلة"
13 - المادة 11-2:	"تسعى الدولة الطرف المصدرة ... ويمكن أن تشمل تدابير المنع الأخرى، ..."	"تسعى الدولة الطرف المصدرة ... ويجوز أن تشمل تدابير المنع الأخرى، ..."
14 - المادة 11-4:	"إذا اكتشفت دولة طرف تحويل ... ويمكن أن تشمل هذه التدابير ..."	"إذا اكتشفت دولة طرف تحويل ... ويجوز أن تشمل هذه التدابير ..."